



Korrekte Fachübersetzungen - Dank Kontext und Referenz

„Ich brauche eine Fachübersetzung, übersetzen Sie doch mal schnell die drei Sätze!“, diese, scheinbar harmlose Aufforderung – ebnet den Weg für fehlerhafte Übersetzungen. Es fehlt an Kontext für die drei Sätze – dabei gehören Referenzen und Hintergrundinformationen zu den Grundlagen bei Fachübersetzungen.

Wozu ist das nötig?

Stellen Sie sich vor, Sie sollen ein Referat über das Putzen von Parkettfußböden mit einem bestimmten Reinigungsmittel halten. Als Basis für den Vortrag erhalten Sie einen kurzen Artikel von drei Sätzen aus der Gebrauchsanleitung. Werden Sie in der Lage sein ein fundierten Vortrag zu halten?

Wahrscheinlich nicht! Sie benötigen für Ihr Referat ebenso den Kontext, den gesammelten Inhalt um alle notwendigen Informationen zu erhalten. Nur so werden Sie in der Lage sein, alle Zusammenhänge zu sehen und dementsprechend zu argumentieren.

Wie sieht es bei einer Fachübersetzung aus?

Fachübersetzungen verlangen nach Referenzen oder basieren auf zusammenhängenden Informationen. Ohne diese ist der Übersetzer nur mühsam in der Lage, eine korrekte Fachübersetzung anzufertigen. Nun muss er sich den Zusammenhang „zusammenpuzzeln“ – eine potenzielle Fehlerquelle, die sich leicht verhindern lassen würde.

Fehlerquelle? Wieso?

Kommen wir auf das Beispiel „Referat über das Putzen von Parkettfußböden“ zurück. Ihnen fehlen notwendige Hintergrundinformationen. Sie halten den Vortrag trotzdem, nach besten Wissen und Gewissen - indem Sie sich einen Teil der fehlenden Informationen selbst erschließen.

Sie als Nicht-Fachmann kennen natürlich nicht die Reaktion von dem Werkstoff Holz auf die genutzten Chemikalien in Mischung und referieren eine Gebrauchsanleitung, die eine irreparable Schädigung des Parkettbodens nach sich ziehen würde.



Über BECO-SPRACHEN

Gegründet wurde **BECO-SPRACHEN** 2008 in Regensburg. Heute übersetzen wir täglich mehr als 100.000 Wörter in über 40 Sprachen. Dabei konzentrieren wir uns auf die Fachbereiche Technik, Recht und Marketing.

Unser Team vor Ort wird von rund 1.500 Übersetzern weltweit unterstützt. Egal ob online oder persönlich am Telefon beauftragt, Ihre Texte werden **sicher übersetzt** und Sie können damit **gut ankommen**.

Unsere Kompetenz – Ihr Vorteil:

Das BECO-SPRACHEN - Qualitätsmanagement garantiert professionelle, kosteneffiziente Übersetzungen:

- ☛ Datensicherheit gemäß den Regelungen des Bundesdatenschutzgesetzes §11
- ☛ über 1.500 muttersprachliche Übersetzer weltweit
- ☛ Einsatz moderner Translation-Memory-Systeme
- ☛ Kundenfreundliches Dateimanagement-System
- ☛ Muttersprachen- und Mutterlandprinzip
- ☛ mehr als 225 Sprachkombinationen
- ☛ gemäß DIN-EN 15038
- ☛ 6-Augen-Prinzip

Wir setzen moderne Tools zur professionellen Projektabwicklung ein und erarbeiten für Sie interessante Konzepte zur Senkung der Übersetzungskosten.

Fordern Sie unser Angebot an!

Kontakt

Niederlassung Regensburg

Neupfarrplatz 16
93074 Regensburg

Tel: 0941 - 64 64 488 - 0
Fax: 0941 - 64 64 488 - 9
Mail: office@beco-sprachen.de

Niederlassung Dresden

Ammonstraße 70
01067 Dresden

Tel: 0941 - 64 64 488 - 0
Fax: 0941 - 64 64 488 - 9
Mail: office@beco-sprachen.de